

Annexe - Programme d'approfondissement culturel et linguistique en polonais pour les classes de première et terminale menant au baccalauréat français international

Préambule

L'enseignement spécifique propre au baccalauréat français international (BFI) comprend les enseignements d'approfondissement culturel et linguistique, de connaissance du monde, une discipline non linguistique obligatoire et, le cas échéant, une discipline non linguistique facultative. Il constitue pour l'élève un parcours disciplinaire et interdisciplinaire qui favorise la construction d'une culture ouverte et humaniste.

Cette formation culturelle ouverte sur le monde et autrui est essentielle à la formation citoyenne de l'élève. Accompagner l'élève dans l'acquisition de l'autonomie dans son rapport aux apprentissages et aux savoirs renforce la formation de la personne et du citoyen.

L'enseignement spécifique dispensé dans les classes menant au BFI a plusieurs objectifs transversaux communs aux langues et aux disciplines qui y contribuent : renforcer les compétences linguistiques, construire des savoirs en langue étrangère dans plusieurs champs disciplinaires, questionner le monde et les productions culturelles qui le définissent avec les méthodes de l'analyse et de l'esprit critique.

Principes et objectifs

L'approfondissement culturel et linguistique dans les différents parcours – principes généraux

Dans une perspective commune à toutes les langues, l'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique lie étroitement la langue, la culture et la littérature polonaises aux autres disciplines. Il replace la langue polonaise dans sa dimension patrimoniale à travers un socle d'œuvres et la connaissance des mouvements et courants littéraires et artistiques anciens ou récents qui ont traversé ou traversent le monde polonais.

L'approfondissement culturel et linguistique, dans les classes menant au BFI, peut être dispensé en langue vivante A ou en langue vivante B.

a) En langue vivante A, il s'inscrit dans un parcours bilingue où la langue de section est la langue de l'enseignement spécifique au BFI : approfondissement culturel et linguistique, connaissance du monde et la ou les discipline(s) non linguistique(s).

b) L'approfondissement culturel et linguistique peut être proposé, selon les établissements, en langue vivante B, la langue de la section restant la langue vivante A. Dans cette configuration (appelée « parcours trilingue »), les élèves approfondissent leur langue vivante B.

Le programme d'approfondissement culturel et linguistique se substitue au programme du tronc commun de la langue vivante A ou B, en fonction du parcours dans lequel l'élève est engagé. Les notes de contrôle continu de langue vivante A ou B pour le cycle terminal sont remplacées par une évaluation spécifique.

En parcours bilingue le niveau visé est au moins C1. En parcours trilingue le niveau visé tend vers C1.

Principes et objectifs de la section polonaise

L'approfondissement de la connaissance du patrimoine culturel, historique et littéraire de la Pologne

L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique permet, dans la continuité de l'enseignement de langue et littérature polonaises en classe de seconde, une analyse approfondie des œuvres qui font partie du canon culturel polonais. Les élèves acquièrent une solide connaissance des choix esthétiques propres à la création artistique de l'époque étudiée. Le professeur les guide à travers les caractéristiques les plus saillantes des textes étudiés, en les replaçant dans le contexte historique et les enjeux politiques de l'époque. Les élèves sont aussi amenés à travailler la dimension intertextuelle des œuvres abordées et développent de cette manière encore plus leur esprit d'analyse. L'étude des textes littéraires s'enrichit de supports puisés dans d'autres champs artistiques et culturels (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculpture, etc.). L'analyse des œuvres artistiques variées a pour but de nourrir la curiosité de l'élève. Elle doit aussi faire écho aux grands questionnements de la culture polonaise et constituer une voie d'accès à la Pologne la plus contemporaine ainsi qu'à ses clivages.

La transversalité

L'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique s'articule avec l'enseignement d'histoire-géographie et de connaissance du monde. Les thématiques abordées se croisent, se complètent et apportent une vision plus globale des spécificités de la culture polonaise. Tout ceci dans le but de mieux comprendre la société polonaise contemporaine et les débats qui l'animent.

La maîtrise de la langue

La langue est mise en jeu dans toutes les activités proposées. Son étude prend appui sur les faits observés dans les textes lus et les documents écoutés. Les supports variés prennent en compte la réflexion sur la langue et la maîtrise de l'expression orale et écrite (réactions à des lectures, lectures analytiques, débats, exposés ; écritures de commentaires, de dissertations, activités de médiation).

Les documents proposés aux élèves, qu'ils soient écrits ou oraux, sont plus longs et plus complexes qu'en seconde. Ils suscitent une réflexion approfondie et des échanges plus construits. Les élèves sont mis en présence de faits de langue variés et d'une plus grande complexité (notamment des textes des différentes époques et esthétiques, différents genres littéraires, journalistiques, documents audio et vidéo).

L'élève prend conscience des spécificités les plus marquantes de la langue qu'il étudie. Il est aidé en cela par une approche contrastive qui lui permet de repérer ressemblances et différences avec le français et avec la ou les autres langues étudiées.

Au lycée, la traduction écrite est un exercice raisonné, qui s'intègre dans une progression programmée et ne doit pas excéder le niveau des élèves et leurs besoins de communication, et dont l'usage doit être mesuré. L'exercice de traduction n'est pas le mode de découverte du texte mais un exercice final.

Compétences visées et activités associées dans le cours d'approfondissement linguistique et culturel

Le professeur organise les activités orales et écrites de manière régulière, intégrée et diversifiée, en veillant à prendre en compte les besoins de communication des élèves du cycle terminal. Ces activités prennent appui sur des supports authentiques et variés.

Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés (entretiens et émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, podcast, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- lire de façon autonome des textes modernes variés, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves. Le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- effectuer des lectures documentaires. Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches en polonais en autonomie, en exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- approfondir l'étude détaillée d'extraits ou d'œuvres intégrales ;
- étudier la contribution de la forme et du style au sens du texte ;
- développer l'étude d'un mouvement littéraire, d'une période ou d'un genre littéraire à travers plusieurs œuvres ou extraits d'œuvres ;
- approfondir les différents contextes qui sous-tendent une œuvre et en définissent la signification.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. Ils prennent en charge individuellement ou collectivement la présentation d'extraits, de thèmes ou de lectures personnelles au travers d'exposés, d'articles, de critiques, de débats, etc. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;

- acquérir les différentes terminologies propres à l'expression littéraire et à la critique d'art ;
- s'exprimer en utilisant un lexique riche et nuancé sur des sujets complexes en organisant son propos ;
- adapter le registre de langue à son auditoire ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'entraîner au commentaire et à la dissertation littéraire, à la rédaction de l'analyse d'un document, à la construction et à l'expression argumentée d'un raisonnement portant sur une problématique littéraire liée à une œuvre étudiée en classe.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, critiques de films, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, blog, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- la tenue d'un journal de classe numérique ;
- des textes argumentatifs ;
- des commentaires littéraires et des dissertations.

Développer des compétences en interactions orales et écrites

Les activités d'interactions orales et écrites entraînent les élèves à :

- échanger des informations, des points de vue, convaincre ;
- conduire un projet collaboratif ;
- animer des débats, des conférences ;
- mener des interviews d'artistes et d'auteurs ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires, sur des œuvres artistiques ;
- compléter un discours ;
- participer à l'écriture de textes collaboratifs.

Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles.

Au cycle terminal, l'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui. L'élève médiateur est ainsi amené à :

- prendre des notes, paraphraser ou synthétiser un propos ou un dossier documentaire pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

La médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

Programme littéraire d'approfondissement culturel et linguistique

Les œuvres facultatives sont proposées à titre d'exemple et s'inspirent en partie du programme de base du baccalauréat polonais. Les œuvres sont proposées en suivant les grands mouvements esthétiques.

La classe terminale sera consacrée à l'étude de la littérature polonaise contemporaine. Le programme présente une répartition par genre, cependant il sera plus opportun de traiter les œuvres en fonction des thèmes abordés.

Un programme littéraire limitatif constitué de trois œuvres en lien avec le programme est défini tous les trois ans. Une œuvre de ce programme limitatif doit être étudiée durant l'année.

Classe de première

Le Positivismisme

Le contexte général

Les publications dans la presse (chronique et reportage).

Les nouvelles (2-3 nouvelles au choix, par ex. Bolesław Prus, *Le Gilet*, Maria Konopnicka, *Mendel de Gdański*, Eliza Orzeszkowa, *Gloria victis*).

Le roman : Bolesław Prus, *La Poupée* (extraits), Eliza Orzeszkowa, *Sur les bords de Niémen* (extraits).

Œuvres facultatives

La poésie : par exemple, Adam Asnyk, Maria Konopnicka.

La Jeune Pologne

Le contexte général

Philosophie, mouvements artistiques, l'art dans le contexte européen.

La poésie décadente (2-3 poèmes au choix : Kazimierz Przerwa-Tetmajer, Jan Kasprówicz).

Le théâtre : Stanisław Wyspiański, *La Noce* (larges extraits).

Œuvres facultatives

Gabriela Zapolska, *La moralité de Madame Dulska* (extraits)

Les mouvements littéraires de l'entre-deux-guerres

1. La poésie

Le contexte général

Les groupes poétiques (1-2 poèmes pour chaque poète) :

- les scamandrites : Julian Tuwim, Antoni Słonimski, Maria Pawlikowska-Jasnorzewska ;
- les futuristes : Bruno Jasiński ;
- les avant-gardes : Julian Przyboś, le groupe Żagary, Józef Czechowicz.

Autres poètes : Bolesław Leśmian

2. La prose

Stefan Żeromski, *L'Avant-Printemps* (extraits)

Witold Gombrowicz, *Ferdydurke* (extraits)

Bruno Schulz, *Les boutiques de cannelle* (1-2 nouvelles au choix)

Œuvres facultatives

Par exemple, Zofia Nałkowska, *La Frontière*, Michał Chromański, *La Jalousie et la médecine*

Classe terminale

La littérature contemporaine

1. La poésie (1-2 poèmes pour chaque poète)

Krzysztof Kamil Baczyński, Czesław Miłosz – la seconde guerre mondiale

Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Zbigniew Herbert, Tadeusz Różewicz, Adam Zagajewski, Stanisław Barańczak – la poésie de la deuxième moitié du XX^e siècle

M. Baran, M. Świątlicki - la poésie contemporaine (*brulion*)

Auteurs facultatifs

Le réalisme socialiste et les événements d'octobre 1956 (extraits au choix)

Miron Białoszewski, Jan Twardowski, etc.

2. La prose

Tadeusz Borowski, *L'Adieu à Maria* (2-3 récits au choix)

Gustaw Herling-Grudziński, *Un monde à part* (extraits) – les traumatismes de la seconde guerre mondiale

Hanna Krall, *Zdążyć przed Panem Bogiem*

Ida Fink (1-2 nouvelles au choix)

Sławomir Mrożek, *wybór opowiadań* (1-2 nouvelles au choix)

Andrzej Sapkowski, *Le Sorcelleur* (extraits)

Olga Tokarczuk, *Maison de jour, maison de nuit...* (extraits)

Œuvres facultatives

Stefan Chwin, *Hanemann*

3. Le théâtre

Sławomir Mrożek, *Les Émigrés* ou *Tango* (au choix)

Tadeusz Różewicz, *Kartoteka*

4. Les genres charnières

Ryszard Kapuściński, (extrait d'une œuvre au choix, par exemple *Podróże z Herodotem, Cesarz*) – l'école polonaise du reportage